ICS 01.040.03
A 01

MZ

中华人民共和国民政行业标准

MZ/T 124—2019

外语地名汉字译写导则 乌尔都语

Transformation guidelines of geographical names

from foreign languages into Chinese: Urtu

行业标准信息服务平台

2019-04-30 发布 2019-04-30 实施

中华人民共和国民政部 发布

目　　次

前言 II
1　范围 1
2　规范性引用文件 1
3　术语和定义 1
4　总则 2
5　细则 4
附录 A（规范性附录）　乌尔都语地名中常用修饰词表 8
附录 B（规范性附录）　乌尔都语地名中常用人名表 9
附录 C（规范性附录）　乌尔都语地名中常用通名表 10
附录 D（资料性附录）　乌尔都文字母与罗马字母转写对照表 16

行业标准信息服务平台

前　　言

本标准由中华人民共和国民政部区划地名司提出。

本标准由全国地名标准化技术委员会（SAC/TC 233）归口。

本标准起草单位：民政部区划地名司、61363部队。

本标准主要起草人：黄云翔、钱华、陈昕、符浩军、杨帆、刘保生、王旭、李晓、李宝龙、向竹君、宋华标。

行业标准信息服务平台

外语地名汉字译写导则 乌尔都语

1 范围

本导则规定了乌尔都语地名汉字译写的规则。

本导则适用于以汉字译写乌尔都语地名。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅所注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 17693.1-2008 外语地名汉字译写导则 英语

3 术语和定义

GB/T 17693.1-2008 确定的术语和定义适用于本部分。为了便于使用，以下重复列出了 GB/T 17693.1-2008 中的某些术语和定义。

3.1

地名 geographical names

人们对各个地理实体赋予的专有名称。

[GB/T 17693.1-2008，定义2.1]

3.2

地名专名 specific terms

地名中用来区分各个地理实体的词。

[GB/T 17693.1-2008，定义2.2]

3.3

地名通名 generic terms

地名中用来区分地理实体类别的词。

[GB/T 17693.1-2008，定义2.3]

3.4

专名化的通名 generic terms used as specific terms

转化为专名组成部分的自然地理名称。

[GB/T 17693.1-2008，定义2.4]

3.5

行业标准信息服务平台

地名的汉字译写 transformation of geographical names from foreign languages into Chinese
用汉字书写其他语言的地名。
[GB/T 17693.1-2008，定义2.5]

4 总则

4.1 地名专名应音译。
4.2 地名通名应意译。
4.3 惯用汉字译名和以常用人名命名的地名仍旧沿用，其派生的地名同名同译，华人常用的知名度较高的地名仍旧沿用。
4.4 地名译写原则上采用该国最新出版的的地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名。
4.5 译写乌尔都语地名使用的汉字，见表 1《乌尔都语汉语音译表》。

行业标准信息服务平台

表 1 乌尔都语汉语音译表

元音	辅音 / 罗马字母转写 / 音标 / 汉字音标 / 罗马字母转写			غ ع	ب پ	بھ پھ	ت ٹ د ڈ ط	تھ ٹھ دھ ڈھ	ق ک گ کھ	کھ گھ	ج چ	جھ چھ	ذ ظ ض ذ	ث س ص	ش	ژ	ر ڑ	ل	حخ ھ	ف	م	ن ں	و	ی
				ʻ	b p	bh ph	t d	th dh	k ck g q	kh gh	j (dj) ch	ch chh	z	s	sh	zh	r rh	l lh	h (ḳh)	f	m	n	v w	y
				ʼ	b p	bʼ pʼ	t d	tʼ dʼ	k g	kʼ gʼ	ʤ tʃ	ʤʼ tʃʼ	ð z	s	ʃ	ʒ	r	l	h	f	m	n	w	j
					布	普	德	特	格	克	杰	奇	兹	斯	什	日	尔	尔	赫	夫(弗)	姆	恩	乌	伊
ا	a	ə	厄	厄	伯	珀	德	特	格	克	杰	切	泽	瑟	舍	热	勒	勒	赫	弗	默	讷	沃	耶
آ	ā	a	阿	阿	巴	帕	达	塔	加	卡	贾	恰	扎	萨	沙(莎)	扎	拉	拉	哈	法	马(玛)	纳(娜)	瓦	亚(娅)
اِ آی ـِ اِ ـِ ی	i ī ee y	i iː	伊	伊	比	皮	迪	提	吉	基	吉	奇	济	西(锡)	希	日	里(丽)	利(莉)	希	菲	米	尼(妮)	维	伊
ے ـِ	e	e	埃	埃	贝	佩	代(黛)	泰	盖	凯	杰	切	泽	塞	谢	热	雷	莱	黑	费	梅	内	韦	耶
وُ ا	u	u	乌	乌	布	普	杜	图	古	库	久	丘	祖	苏	舒	茹	鲁	卢	胡	富	穆	努	武	尤
وْ ا	o	ɔ	奥	奥	博	波	多	托	戈	科	焦	乔	佐	索	绍	若	罗	洛	霍	福	莫	诺	沃	约
ـَے ـِ	ai	ai ae	艾	艾	拜	派	代(黛)	泰	盖	凯	杰伊	柴	宰	赛	谢	扎伊	赖	莱	海(亥)	费	迈	奈	韦	耶
وَ	au	au	奥	奥	包	保	道	陶	高	考	焦	乔	藻	绍	绍	饶	劳	劳	豪	福	毛	瑙	沃	尧
اں ان	an en	en ən	恩	恩	本	彭	登	滕	根	肯	金	琴	曾	森	申	任	伦	伦	亨	芬	门	嫩	文	延

行业标准信息服务平台

آن آں	ān an	a:n an	安	安	班	潘	丹	坦	甘	坎	坚	钱	赞	桑	尚	然	兰	兰	汉	凡	曼	南(楠)	万	扬
اِن اِں اِین اِیں	in	in	因	因	宾	平	丁	廷	金	金	金	钦	津	辛	欣	任	林	林	欣	芬	明	宁	温	因
وْن وْں	on	on	翁	翁	邦	蓬	东(栋)	通	贡	孔	琼	琼	宗	松	雄	容	龙	隆	洪	丰	蒙	农	翁	永
وُن وُں	un	un	温	温	本	蓬	敦	通	贡	昆	均	琼	尊	孙	顺	容	伦	伦	洪	丰	蒙	嫩	文	永
آنگ اٰنگ	āng	aŋ+g	昂格	昂格	邦格	庞格	当格	唐格	冈格	康格	姜格	强格	藏格	桑格	尚格	让格	朗格	朗格	杭格	方格	芒格	南格	旺格	扬格
اِنگ	ing	iŋ+g	英格	英格	宾格	平格	丁格	廷格	京格	肯格	京格	青格	京格	辛格	兴格	任格	灵格	灵格	兴格	芬格	明格	宁格	温格	英格
وُنگ اٰنگ	ung	uŋ+g	翁格	翁格	邦格	东格	蓬格	通格	贡格	孔格	琼格	琼格	宗格	松格	雄格	容格	龙格	隆格	洪格	丰格	蒙格	农格	翁格	永格
انگ	ang eng	əŋ+g eŋ+g	恩格	恩格	本格	彭格	登格	滕格	根格	肯格	京格	琴格	曾格	森格	申格	任格	伦格	伦格	亨格	芬格	门格	嫩格	文格	

注 1：汉字读音以普通话读音为准。

注 2：汉字书写以国家语言文字工作委员会公布的通用规范汉字为准。

注 3：辅音竖行与元音横行交叉点上的汉字即为该辅音与元音拼读的音译汉字。元音自成音节时，用表 1 中的元音零行汉字译写；辅音单独发音时，用表 1 中的辅音零行汉字译写。

注 4：汉字译名若产生望文生义现象时，应用该音节的同音异字译写。“东”“南”“西”出现在地名开头时，用“栋”“楠”“锡”译写；“海”出现在地名结尾时，用“亥”译写。

注 5：“娅”“玛”“娜”“丽”“妮”“莎”等汉字用于以女性人名命名的地名。

注6：“弗”用于译名的词首；“夫”用于译名的词中和词尾。

注7：م（m）在ب（b）或پ（p）前按ن（n）译写。

行业标准信息服务平台

5 细则

5.1 地名专名的汉字译写

5.1.1 专名（含专名化的通名）一般音译。

5.1.2 词首、词尾及元音后的字母ا a 均按ا（ā）译。

5.1.3 表 1 以外的双元音وئی（oi）、وئے（oe）、وا（oa）、وآ（oā）、یئا（ea）、یآ（eā）、یئو（eu）、ئو（io）均分开译写。

5.1.4 以ے（ai）、وَ（au）组合开头的地名，ا（i）、ا（u）应双拼，后拼的（i）、ا（u）分别按ی（y）和و（v）译。

5.1.5 辅音后为یا（iā）、یا（ia）时，ا（i）应双拼，后拼时译为“亚”。

5.1.6 辅音后为یا（yā）、یے（ye）、یو（yu）时，ی（y）应双拼。

5.1.7 词首音节由辅音和单独的ی（y）构成时，则ی（y）按ائی（ai）译；ی（y）后为元音或字首辅音后为ین（yn）、ینگ（yng）时，ی（y）按ا（i）译。

5.1.8 表 1 的双元音后为ن（n）时，ن（n）单独译为“恩”。

5.1.9 除نن（nn）和مم（mm）外，两个相同辅音字母按一个字母译写，نن（nn）在词尾或其后为辅音时，仍按一个ن（n）译写。

5.1.10 字尾的ح（h）不译音。

5.1.11 居民点名称前为缩写字母گ（G），其全称为گوٹھ（goth），译写时应按全称译出。

5.1.12 由单音节词构成的地名，根据地理特征加相应的通名。

5.1.13 连接词کا（ka）、کے（ke）、کی（ki）、دا（da）、دے（de）、دی（di）、جو（jo）、جی（ji）、جا（ja）等，均按表1译出，其中ا（a）按ا（ā）译。

5.1.14 -ی-（-i-）、-ے-（-e-）均按ے（e）（埃）译，前为辅音时，与辅音相拼。

5.1.15 -و-（-o-）前为辅音时，与辅音相拼；单独译音时，译为“奥”。

5.1.16 -ال-（-ul-）前为辅音时，与辅音相拼；单独译音时，译为“乌尔”；其后接字母د（d）、دھ（dh）、ت（t）、تھ（th）、ج（j）、جھ（jh）、چ（ch）、چھ（chh）、ز（z）、ژ（zh）、س/ص/ث（s）、ل（l）、ر（r）、ڑھ（rh）、لھ（lh）、ن（n）、ش（sh）时，ل（l）不译。

5.1.17 نگ（ng）前为辅音，后为元音时按گ（g）译。

5.1.18 专名中的修饰词（如表示方位，大小，新旧等）意译（见附录A）。

5.1.19 以人名命名的专名，按规定人名表译写（见附录B）。

5.1.20 地名专名的汉字译写示例见表2。

表 2 地名专名译写示例表

序号	乌尔都语	罗马字母转写	汉语
5.1.1	ابران	Abran	阿布兰
	چک نالا	Chak Nāla	杰格纳拉
5.1.2	عرضی ڈپر	Arzi Dipar	阿尔济迪伯尔
	گوٹھ کھوسہ	Goth Khosa	戈特科萨
	سوانپیٹ	Soanpeta	索安贝达
5.1.3	پھوار	Phoar	波阿尔
	لوئیا	Loea	洛埃阿

表 2（续）

序号	乌尔都语	罗马字母转写	汉语
5.1.4	آئین	Aien	艾研
	آوئن	Auin	奥温
5.1.5	میئار	Miar	米亚尔
5.1.6	بیارو	Byaro	比亚罗
5.1.7	حیدرآباد	Hydrābād	海得拉巴
	لیبر	Lyber	莱贝尔
	مینٹڈو	Myntdu	明德杜
5.1.8	رینتکھیرا	Raintkhera	赖恩德凯拉
	پونٹے	Paunte	包恩代
5.1.9	بکووالا	Bukkhuwāla	布库瓦拉
	کپر	Kappar	格伯尔
	سدا	Sadda	瑟达
	سنور	Sannur	森努尔
	سنن	Sann	森
5.1.10	پپراہ	Piparah	比伯勒
5.1.11	گوٹھ سالہپور	G. Sālehpur	戈特萨莱赫布尔
5.1.12	من	Min	明村
5.1.13	کیلو کا دال	Kelu ka Dal	盖卢加德尔
5.1.14	ترکء امبار	Turk-i-Ambar	杜尔吉-安伯尔
	دوء بی	Du-i-Bi	杜埃比
5.1.15	کھورو ڈا	Khur-o-Da	库罗达
	ٹھا و سو	Tha-o-So	特奥索
5.1.16	میاننور الہدا	Mian Nur-ul-Huda	米延努卢尔胡达
	دائی الڈی	Dai-ul-Di	代乌尔迪
	ضیا الدین	Zia-ul-Din	济亚乌丁
5.1.17	مہنگا	Mehnga	梅赫加
5.1.18	سدا (نیا)	Sadda（Naya）	瑟达（新）
	بکووالا (شرقی)	Bukkhuwāla（Sharqi）	布库瓦拉（东）
	میئار (بڑا)	Miar（Kalān）	米亚尔（大）
5.1.19	سعیدان	Saiyıdān	赛义丹

5.2　地名通名的汉字译写

5.2.1　通名一般意译（见附录 C）。通名为河、湖、池、沼泽、山、山口时通常音译加意译。

5.2.2　当通名为一词多义时，应视通名所指的地理实体类别译写。

5.2.3　地名通名的汉字译写示例见表3。

行业标准信息服务平台

表 3 地名通名译写示例表

序号	乌尔都语	罗马字母转写	汉语
5.2.1	بدپخ درا	Badpakh Darra	巴德帕赫山口
	چک نالا	Chak Nāla	杰格纳拉河
5.2.2	بابا کوبا	Baba Kubba	巴巴广场
	بابا کوبا	Baba Kubba	巴巴平原

行业标准信息服务平台

附　录　A
（规范性附录）
乌尔都语地名中常用修饰词表

表A.1乌尔都语地名中常用修饰词表

乌尔都语	罗马字母转写	意译
بڑا	bara	大
چھوٹا	chhota	小
چھوٹا	chota	小
غربی	gharbi	西
جنوبی	janūbi	南
کلان	kalān	大
کھرد	khurd	小
ناندھو	nandho	下
نیا	naya	新
نیچلا	nichla	下
پرانا	purāna	旧
پرانی	purāni	旧
شرقی	sharqi	东
شمالی	shùmāli	北
اونچا	uncha	上
اوپرلا	uparla	上
اوپرلی	uparli	上

行业标准信息服务平台

附　录　B
（规范性附录）
乌尔都语地名中常用人名表

表B.1乌尔都语地名中常用人名表

乌尔都语	罗马字母转写	汉语
عبدل	Abdul	阿卜杜勒
عبدر	Abdur	阿卜杜勒
عبدالله	Abdullah	阿卜杜拉
احمد	Ahmad	艾哈迈德
بہادر	Bahadur	哈桑
حسن	Hassan	哈桑
حسین	Hussain	候赛因
حسین	Husain	候赛因
ابراہیم	Ibrāhim	易卜拉欣
اسلام	Islam	伊斯兰
اسماعیل	Ismail	伊斯梅尔
خان	Khan	汗
محمد	Mahammad	穆罕默德
محمد	Mohammad	穆罕默德
محمد	Muhammud	穆罕默德
محمد	Md	穆罕默德
عثمان	Osman	奥斯曼
عثمان	Usman	奥斯曼
رحمان	Rahman	拉赫曼
سیدان	Saidān	赛丹
سعیدان	Saiyidān	赛义丹
سید	Said	赛德
سعید	Saiyid	赛义德
شاہ	Shāh	沙阿
سنگھ	Singh	辛格
سلیمان	Sulaimān	苏莱曼
سلطان	Suldān	苏丹
یوسف	Yusuf	优素福

行业标准信息服务平台

附　录　C
（规范性附录）
乌尔都语地名中常用通名表
表C.1乌尔都语地名中常用通名表

乌尔都语	罗马字母转写	意译
آباد	abad	住所
آبادی	abadi	村
اچا	acha	河
آگہ برگائی	aghbargai	河
الگد	algad	河
باغ	bagh	花园、种植园
بال	bāl	山
بن	ban	池
بند	band	堤、坝
بندا	banda	山
بنیاس دکان	baniās shop	杂货店
بازار	bazār	市场
بھیل	bhil	沙丘
بھوٹ	bhut	山
بوتھی	buthi	山
چاہ	chāh	井
چاہ	chāh	泉
چک	chak	小村
چاکل	chākul	泉
چھاہو	chhaho	谷地
چنا	china	泉
چور	chur	河
دبہ	dabh	河
دہر	dahar	谷地
دال	dal	河
ڈنا	danna	山
درہ	dara	沙丘
درو	daro	沙丘
درہ	darra	河
درہ	darra	山口
دریا	darya	河
دکرائی	dcrai	山
دیہ	deh	村
دیوی و مندر	devi-o-madar	女神庙
ڈھاکا	dhāka	山
دھند	dhand	湖

行业标准信息服务平台

表 C.1（续）

乌尔都语	罗马字母转写	意译
دھار	dhār	山
دھیر	dher	山
دھیری	dheri	山
ڈھورا	dhora	河
ڈھوری	dhori	河
ڈھورو	dhoro	河
ڈولا	dola	河
درین	drean	沙丘
گاد	gad	河
گلا	gala	山口
گالا	gāla	山口
گلی	gali	山口
گنج	ganj	市场
گار	gar	山
گڑھ	garh	堡、要塞
گٹ	gat	河
گھر	ghar	山
گھاٹ	ghāt	山口
گھند	ghund	山
گھندائی	ghundai	山
گھنڈی	ghundi	山
گوجہ	gojh	村
گور	gor	坟
گند	gund	池
حوض	hauz	池
حویلی	haveli	庄园
جاگیر	jāgīr	领地
جھل	jhal	河
جھیل	jhil	湖
جھوک	jhok	小屋
جھور	jhur	河
کچہری	kachahri	法院
کل	kal	河
کان	kan	泉
کندو	kandao	山口
کنداؤ	kandāo	山口
کنر	kanre	山
کار	kār	河
کاس	kas	河

行业标准信息服务平台

表 C.1（续）

乌尔都语	罗马字母转写	意译
کاسی	kasi	河
کاسی	kassi	河
کٹھ	katha	河
کور	kaur	河
خد	khad	河
خان گاہ	khāngāh	修道院
خیل	khel	部落
کھوم	khom	部落
کھ	khu	井
کھہ	khuh	井
کھوئی	khui	井
کھلا	khula	河
کھلا	khulla	河
خور	khwar	河
خوار	khwār	河
کھوارہ	khwāra	河
کیلی	kili	村
کچھار	kochhar	谷地
کوہ	koh	山
کول	kol	河
کوٹ	kot	堡、皇宫
کنواں	kuan	井
کوبہ	kubba	广场、平原、高原
کمبہ	kumbh	山
کند	kund	池
کوتھی	kuthi	湖
لہ	lah	河
لاہ	lāh	河
لہر	lahar	河
لاہر	lāhar	河
لہری	lahri	河
لک	lak	山口
لورا	lora	河
لندی	lundi	山
مغزئی	maghzai	山口
ماہلی	māhli	山
میدان	maidān	广场、平原、高原
مال	māl	山
مال	māll	山

行业标准信息服务平台

表 C.1（续）

乌尔都语	罗马字母转写	意译
منڈا	manda	河
مندر	mandar	庙
مسجد	masjid	清真寺
نا	na	河
ندی	nadi	河
ناگ	nāg	河
ناگ	nāg	湖
نائی	nāi	河
ناکا	nakka	山
نالا	nala	河
نر	nar	河
نار	nār	河
نرائی	narai	山口
ابو	obo	井
پہاڑ	pahār	山
پہاڑی	pahāri	山
پیل	pail	河
پانی	pani	河
پارا	pāra	河
پربٹ	parbat	山
پاستا	pasta	河
پٹ	pat	谷地
پتھر	pathar	山
پنڈی	pindi	市、镇、村
پور	pur	城市
پورا	pura	城市
قبر	qabar	坟
قبا	qubba	清真寺
راکھ	rakh	山
رار	rar	河
ریگ	reg	沙漠
ریگستان	registān	沙漠
روح	roh	山
روڈ	rūd	河
صدر بازار	sadr bazar	主要市场
سر	sar	湖
سر	sar	山
سرائی	sarai	住宅、旅店
سرور	sarwar	湖

行业标准信息服务平台

表 C.1（续）

乌尔都语	罗马字母转写	意译
شہر	shahr	城、村
شاخ	shākh	河
شیلا	shela	河
سم	sim	湖
سیر	sir	山
تک	tak	山口
تل	tal	井
تال	tāl	湖
تالاب	tālāb	池
تلائی	talai	池
تلائی	talāi	池
تلاؤ	talāo	池
تالی	tali	谷地
تانگا	tanga	河
تانگائی	tangai	河
تانگی	tangi	河
تر	tar	井
ترائی	tarai	池
ٹس	tas	井
تھل	thul	部落
تبا	tibba	沙丘
طبی	tibbi	沙丘
توبا	toba	池
توبی	tobi	池
ٹوبو	tobo	池
توئی	toi	河
تور	tor	沙丘
ٹساہ	tsāh	井
ٹساحان	tsahān	井
ٹسحگائی	tsahgai	泉
ٹساحگائی	tsāhgai	井
تسیرائی	tserai	山口
ٹسوحائی	tsohai	井
ویالا	viala	河
وادی	wadi	河
واہ	wāh	河
وہاں	wāhan	河
ضل	zal	家旅住地
زہرا	zhara	山

行业标准信息服务平台

表 C.1（续）

乌尔都语	罗马字母转写	意译
زہارا	zhāra	山
زیارف	ziāraf	圣地

行业标准信息服务平台

附　录　D
（资料性附录）
乌尔都文字母与罗马字母转写对照表
表D.1乌尔都文字母与罗马字母转写对照表

字母类别	乌尔都文字母	罗马字母	乌尔都文字母	罗马字母
辅音	ب	b	ص	ṣ
	پ	p	ض	ẕ
	ت	t	ط	ṭ
	ٹ	t	ظ	z
	ث	s	ع	ʻ
	ج	j	غ	gh
	چ	ch	ف	f
	ح	h	ق	q
	خ	kh	ک	k
	د	d	گ	g
	ڈ	ḍ	ل	l
	ذ	z	م	m
	ر	r	ن	n
	ڑ	r	ں	ñ
	ز	z	و	w
	ژ	zh	ھ	h
	س	s	ہ	h
	ش	sh	ن	n
	ں	ñ	پھ	ph
	و	w	تھ	th
	ھ	h	ٹھ	th
	ہ	h	جھ	jh
	ہ	h	چھ	chh
	ء	ʼ	دھ	dh
	ی	y	ڈھ	dh
	بھ	bh	ڑھ	rh
	ں	ñ	کھ	kh
	و	w	گھ	gh
	ھ	h		
元音	ی	ī	اُو	ū
	اِ	i	ـَے	ai
	ے	e	اَو	au
	آ	ā	ا	*NotRomanized*
	ا	a	◌ٰ	a
	و	o	◌ّ	*DoubleConsonant*
	ا	u		

行业标准信息服务平台